

1. Регистр речи (для литературного стиля характерен выбор женского рода).
2. Синтаксис (наличие прилагательных *vieux, nouveau, tout*, наличие артикля перед названием города влияют на выбор мужского рода).
3. Метонимия (город — вся страна, город — спортивная команда, город — все население города (также употребляется мужской род)).
4. Окончание названия города (немое *e*).

ИДИОМАТИЧНОСТЬ КАК ФУНДАМЕНТАЛЬНОЕ СВОЙСТВО ЯЗЫКОВЫХ ЕДИНИЦ

Куделич Г. П., Белорусский государственный университет

Традиционно в лингвистике под идиоматичностью понимается отсутствие самостоятельной семантики слов-компонентов словосочетания, когда смысловое целое не выводимо в полной мере из значения его элементов. Для научного изучения этого явления важным трудом стала ранняя работа И. А. Мельчука «О терминах «устойчивость» и «идиоматичность»» (1960). Для определения идиоматичности И. А. Мельчук предложил простой инструментарий: «Сочетание идиоматично только тогда, когда его переводный эквивалент не совпадает с суммой переводных эквивалентов его частей», иначе говоря, когда хотя бы один элемент в составе словосочетания выступает не в своем словарном, узусальном значении. Ученый, опираясь на тот факт, что компонент в составе фраземы может выступать не в прямом значении, а во вторичном, переносном значении, но при этом словарном, считает возможным говорить о степени идиоматичности. «Тогда идиоматичность будет измеряться количественно; противопоставление идиоматичных и неидиоматичных сочетаний заменится различием сочетаний по степени идиоматичности».

Придание градуальности идиоматичности и устойчивости размыло границы между свободными и несвободными словосочетаниями, выстроив их в некий континуум (термин Н. Б. Мечковской), характеризующийся поступательным изменением степени выраженности того или иного качества.

Тем самым И. А. Мельчук вновь коснулся обозначенной когда-то И. Е. Аничковым мысли о предельно широких рамках идиоматики, которую последний понимал как «общее учение о сочетаниях слов, в отличие от синтаксиса — учения о сочетаниях форм слов». И. Е. Аничков считал, в пику В. В. Виноградову, что нет свободных слов и словосочетаний, что «ни одно слово не может вступить в сочетание с любым другим словом; каждое слово сочетается с ограниченным числом других слов, и в каждом случае границы могут и должны быть нащупаны и установлены».

И. А. Мельчук предельно близок такой позиции И. Е. Аничкова, утверждая, что «люди говорят не словами, а фраземами». Работа по определению степени идиоматичности фразем привела И. А. Мельчука к изучению сочетаемости лексем, разработка которой стала основой для создания теории лексических функций.

В одной из последних своих работ «Смысл и сочетаемость в словаре» И. А. Мельчук в соавторстве с И. Н. Иорданской с опорой на математический аппарат детально разрабатывает классификацию словосочетаний в рамках теории Толково-Комбинаторного Словаря. В огрубленном виде, можно представить его типологию как строящуюся по принципу учета ограничения и регулярности при построении отношений означающего и означаемого в словосочетании. Согласно концепции авторов, любое ограничение произвольности выбора компонентов словосочетания и отклонение от предельно общих правил комбинирования позволяет отнести подобные словосочетания к классу фразем. Другое дело, что каждая из подгрупп фразем требует изучения с учетом присущей ей специфики.

Авторы работы, анализируя фразеологизацию как явление, предлагают рассматривать ее по 4 параметрам, что дает суммарно 54 типа фразем:

1) вовлеченность прагматики (прагматы, семантические фраземы);
2) языковая единица, в пределах которой проходит фразеологизация (лексема, словосочетание, синтаксическая фразема);

3) компонент языкового знака, затронутый фразеологизацией (означаемое, означающее);

4) степень фразеологизованности (идиома, коллокация, квазифразема).

Масштабы задачи таковы, замечают лингвисты, что «полноценная теория фразеологии остается пока объектом наших мечтаний».

Итак, предложенная И. А. Мельчуком классификация семантики фразем позволяет представить достаточно широкую, и вместе с тем обзримую, систему лексической сочетаемости в фраземах. Его подход не противоречит типологии Виноградова-Шанского, построенной по степени семантической слитности компонентов, но помогает точнее распределить пограничные случаи, а также ввести в разряд фразеологии неустойчивые и неидиоматичные обороты. Обе классификации можно рассматривать как взаимодополняющие. Различение же степени устойчивости и идиоматичности позволяет проследить диахронические механизмы фразеологизации, приведшие к появлению того или иного типа фразем.

НЕОЛОГИЗМЫ В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ (на материале абстрактных имен существительных)

Кузикевич Г. П., Международный государственный экологический институт им. А. Д. Сахарова БГУ

Неологизмами являются лексические единицы, новые для определенного исторического периода, имеющие семантическую самостоятельность, т. е. независимость от контекста и, как правило, обладающие